

## La virtualización de materiales y recursos de aprendizaje en asignaturas de traducción

Susana Álvarez Álvarez\*, Cristina Adrada Rafael\*, Rocío Anguiano Pérez\*, Verónica Arnáiz Uzquiza\*, Antonio Bueno García\*, Isabel Comas Martínez\*, María Teresa Sánchez Nieto\*, Carmen Cuéllar Lázaro\*\*, Belén López Arroyo\*\*\*, Carmen Sánchez Martínez†, Jorge Ramiro Alcántara++, Víctor Rodríguez Aragonés+++, Silvia Borque Velasco<sup>a</sup> y Miriam Tester Tester<sup>a</sup>.

\*Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación), Facultad de Traducción e Interpretación; \*\*Departamento de Filología Francesa y Alemana (Área de Filología Alemana), Facultad de Filosofía y Letras; \*\*\*Departamento de Filología Inglesa (Área de Filología Inglesa), Facultad de Filosofía y Letras; † Biblioteca Campus de Soria; ††Servicio Informática (Campus de Soria); ††† Telefónica de España; <sup>a</sup> Estudiantes de cuarto de Grado en Traducción e Interpretación.

[susanalv@le.sp.uva.es](mailto:susanalv@le.sp.uva.es)

**RESUMEN:** El presente proyecto tenía como principal objetivo diseñar materiales y recursos de aprendizaje virtuales, que facilitaran la adquisición de competencias en los estudiantes de Traducción e Interpretación, no solo a nivel de Grado sino también a nivel de Máster.

La metodología empleada en el proyecto responde a la modalidad de "investigación-acción", puesto que su finalidad era desarrollar una serie de recursos didácticos orientados a la práctica educativa que tuvieran como objetivo mejorar la calidad de la misma.

En el equipo de trabajo se han integrado los tres colectivos que componen la vida académica universitaria: docentes, discentes y personal de administración y servicios. Asimismo, se ha integrado también en el grupo de innovación un profesional externo del ámbito de las telecomunicaciones, que ha aportado su competencia tecnológica al proyecto.

Los recursos y objetos de aprendizaje diseñados, así como la colaboración entre los diferentes miembros del proyecto, favorecen, a nuestro modo de ver, el cambio cultural y social que tenemos que vivir para conseguir una Europa sin fronteras en la vida científica, académica y profesional.

**PALABRAS CLAVE:** proyecto, innovación, docente virtualización, materiales de aprendizaje, recursos de aprendizaje, traducción e interpretación.

### INTRODUCCIÓN

La inclusión de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación en el mundo educativo en general, y el ámbito de la formación de traductores en particular, ha supuesto una revolución, a la que como docentes-investigadores no podemos permanecer ajenos. Estas herramientas permiten definir en el marco de la formación no solo nuevos modelos y entornos formativos, sino también nuevas formas de participación y de comunicación, que obligan a replantear los enfoques metodológicos utilizados hasta la fecha en los procesos de enseñanza-aprendizaje. El nuevo paradigma educativo que se exige en la sociedad actual requiere el desarrollo de aprendizajes de diversa naturaleza a lo largo de toda la vida y la adaptación rápida y eficaz a situaciones sociales, laborales y económicas en constante transformación.

En este contexto educativo, los entornos formativos tradicionales se muestran incapaces de dar respuesta a los requerimientos de la sociedad actual y se precisan nuevas modalidades de enseñanza más flexibles y abiertas centradas en el alumno y en su proceso de aprendizaje. En este sentido, la enseñanza virtual (*e-learning*) y la enseñanza semipresencial (*b-learning*) se conciben como dos modalidades de enseñanza innovadoras que van a protagonizar el cambio metodológico necesario para el desarrollo de la universidad del siglo XXI.

Tomando estas ideas como punto de partida, un grupo de investigadores de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (Campus de Soria) lleva varios cursos académicos aplicando en el aula objetos y materiales de aprendizaje activos basados en TIC como apoyo a sus cursos de corte presencial, con el fin de

potenciar el desarrollo de competencias y destrezas específicas y genéricas en sus alumnos.

El presente proyecto tenía como principal meta el diseño de materiales y recursos de aprendizaje de corte virtual, que faciliten la adquisición de competencias en los estudiantes de Traducción e Interpretación, no solo a nivel de Grado sino también a nivel de Posgrado.

### GRADO DE CUMPLIMIENTO DE LOS OBJETIVOS DEL PROYECTO

El **objetivo general** del presente proyecto era diseñar y aplicar en el aula un conjunto de materiales y recursos formativos virtuales que permitieran desarrollar las competencias genéricas y específicas de nuestros estudiantes y que ayudaran a definir su perfil profesional. Con el fin de concretar lo más posible las metas perseguidas en el presente proyecto, se identificaron también varios objetivos específicos y varios objetivos de investigación educativa. A continuación, detallaremos en grado de consecución de estos objetivos, a partir de la definición de los mismos:

#### Objetivos específicos:

- **Objetivo 1:** diseñar un conjunto de recursos y materiales virtuales que permitan desarrollar las competencias genéricas y específicas de los estudiantes en cada una de las asignaturas que forman parte del proyecto, destacando las posibilidades y las limitaciones de cada uno de ellos.

Se han diseñado diferentes recursos y materiales virtuales (video-tutoriales sobre el uso de programas específicos, micropíldoras docentes, cuestionarios de autoevaluación e instrumentos de evaluación diseñados con la herramienta

evalCOMIX) para la enseñanza semipresencial y virtual de la traducción (v. Anexos 1-3: PID\_14\_063\_Anexo 1.pdf, PID\_14\_063\_Anexo 2.pdf y PID\_14\_063\_Anexo 3.pdf)

•Objetivo 2: aplicar en el aula los recursos y materiales diseñados por el equipo docente-investigador y analizar los resultados obtenidos.

Los recursos y materiales diseñados en el proyecto se han aplicado a 6 asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación y a 2 asignaturas del Máster en Traducción Profesional e Institucional (es decir, a un total de 370 estudiantes). En términos generales, los resultados de la aplicación de estos recursos al proceso de enseñanza-aprendizaje han sido positivos, ya que han resultado útiles para los estudiantes, puesto que no solo les han permitido adquirir competencias específicas vinculadas a las diferentes asignaturas, sino también participar desde una perspectiva formativa en su propia evaluación.

•Objetivo 3: dar a conocer y difundir los recursos y materiales virtuales diseñados (objetos de aprendizaje) gracias al repositorio institucional de la Universidad de Valladolid.

Tal y como se detallará posteriormente, el grupo de innovación ha participado en diversas jornadas y congresos en los que se han dado a conocer los resultados del proyecto; asimismo, algunos de los materiales de aprendizaje diseñados están ya albergados en el Repositorio Institucional de la Universidad de Valladolid, con el fin de que puedan ser consultados por otros usuarios.

#### Objetivos de investigación educativa:

•Objetivo 1: introducir en el aula objetos de aprendizaje activos, que inviten al alumno a participar en su proceso formativo y a autoevaluar de forma continua el progreso de su aprendizaje.

Los materiales y recursos diseñados han sido aplicados en el aula dentro del marco de la semipresencialidad y han servido para implicar al estudiante en su proceso de aprendizaje.

•Objetivo 2: comprobar la pertinencia de los materiales y recursos virtuales en el desarrollo de competencias genéricas y específicas en asignaturas de traducción.

Tras la aplicación de los materiales y recursos diseñados al proceso formativo, se llevaron a cabo diferentes pruebas de evaluación con el fin de valorar la pertinencia y utilidad de los mismos en relación con los fines perseguidos. Asimismo, se diseñó un cuestionario específico para que los estudiantes valoraran la utilidad del recurso y plantearan sus ventajas y sus inconvenientes. En términos generales, cabría mencionar en este informe final que los resultados fueron positivos, puesto que el 70% de los estudiantes superó las pruebas específicas de evaluación y el 76% de ellos las valoraron como "recursos útiles para el aprendizaje". Igualmente, se señalaron algunos inconvenientes (como por ejemplo, la excesiva duración de alguno de los vídeo-tutoriales) sobre los que se está trabajando de cara a próximos cursos académicos.

•Objetivo 3: conocer los problemas existentes a la hora de aplicar los objetos de aprendizaje virtuales al proceso de E/A, con el fin de definir técnicas que permitan superar estas dificultades y conseguir que los discentes sean los principales protagonistas de su proceso de aprendizaje.

Una vez concluido el proyecto de innovación (julio de 2014) se llevó a cabo una reunión entre todos los miembros del grupo de trabajo en la que se pusieron de manifiesto todos los problemas surgidos no solo durante el proceso de diseño, sino también durante la implementación en el aula de los recursos y materiales diseñados, con el fin de valorar

la viabilidad en su conjunto y las necesidades de mejora de cara a la continuación del mismo.

•Objetivo 4: consolidar un equipo de trabajo, que integra tanto a docentes, como a alumnos, PAS y profesionales externos a la universidad y que coopera de manera responsable en la mejora de los modelos educativos y de los procesos formativos.

Con motivo del proyecto, se ha logrado establecer un equipo consolidado de trabajo que integra no solo a personal de la UVA (docentes, estudiantes y PAS), sino también a profesionales externos. Desde nuestro enfoque, se considera un éxito que todos los miembros del grupo hayan manifestado su intención de seguir trabajando en el diseño de recursos y materiales virtuales en nuevos proyectos de innovación educativa.

## HERRAMIENTAS Y RECURSOS UTILIZADOS

Las herramientas y recursos utilizados respondieron a la especificidad del proyecto de innovación desarrollado. Para el diseño de los vídeo-tutoriales se ha utilizado las herramientas gratuitas *SM Recorder* y *CAMStudio* y para el diseño de los diferentes instrumentos de evaluación diseñados (rúbricas de evaluación, listas de control, etc.) se ha empleado el módulo evalCOMIX integrado en la plataforma virtual institucional de la universidad (Campus Virtual UVA). Por otra parte, para la grabación de las micropíldoras de aprendizaje se ha contado con la colaboración del Servicio de Medios Audiovisuales de la Universidad de Valladolid.

## DIFUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Dentro del marco del presente proyecto de innovación educativa se ha participado en diferentes Jornadas y Congresos:

•Álvarez Álvarez, S., Árnáiz Uzquiza, V. et al. (2014) "Virtualización de materiales y recursos de aprendizaje en asignaturas de traducción". Poster presentado en la V Jornada de Innovación Docente de la UVA "Innovar para crecer, crecer para innovar", celebrada en Valladolid el 12 de diciembre de 2013 (Universidad de Valladolid) (v. Anexo 4: PID\_14\_063\_Anexo 4.pdf)

•Álvarez Álvarez, S., Árnáiz Uzquiza, V. et al. (2014) "Corpus de textos audiovisuales frente a corpus de textos escritos para la traducción de micropíldoras de aprendizaje". Comunicación presentada en el I Coloquio Internacional Hermeneus: Los estudios de Traducción e Interpretación basados en corpus. De lo local a lo global, celebrado en Soria, 26 y 27 de marzo de 2014 (Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid) (pendiente de publicación en formato libro multimedia; véase vídeo de la ponencia en [http://www.youtube.com/watch?v=Xo\\_cw3T1hMI](http://www.youtube.com/watch?v=Xo_cw3T1hMI); Anexo 5: PID\_14\_063\_Anexo 5.pdf).

•Álvarez Álvarez, S. y Árnáiz Uzquiza, V. (2014) "Las micropíldoras de aprendizaje: nuevos retos para la enseñanza de la traducción especializada". Comunicación presentada en el II Congreso Internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción, celebrado en la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), 8 y 9 de julio de 2014.

Por otra parte, las micropíldoras diseñadas están albergadas en el canal institucional Youtube de la Universidad de Valladolid (audiovisualesuva), con el fin de alcanzar una mayor difusión.

## DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Tal y como se indica en la memoria inicial del presente proyecto de innovación educativa, los resultados se definen en función de unos determinados indicadores de éxito y de los umbrales establecidos para los mismos. Los indicadores establecidos para el presente proyecto son los siguientes: Cobertura del mapa de asignaturas inicial, ampliación del mapa de asignaturas inicial y cobertura del mapa de asignaturas final; número de alumnos participantes y su grado de participación; número de miembros del grupo de trabajo (profesores, alumnos, PAS, profesional externo a la UVa) participantes; grado de satisfacción y valoración de los alumnos participantes y grado de satisfacción de los miembros del grupo de trabajo (profesores, alumnos, PAS, profesional externo a la UVa) participantes.

En relación con el primer indicador, es decir, la implicación del mapa inicial de asignaturas, el proyecto se considera un éxito, porque se han diseñado recursos y materiales en la mayor parte de las asignaturas implicadas. Además, en algunas de ellas se han llevado a cabo materiales interdisciplinarios, que han implicado a diferentes asignaturas y materias. Sin embargo, en algunas asignaturas no se han podido aplicar al aula los recursos diseñados por falta de tiempo, pero existe el compromiso por parte de los docentes implicados de implementarlas en el siguiente curso académico.

Por lo que respecta al segundo indicador (número de estudiantes participantes en el proyecto), cabría aportar una valoración positiva, no solo de las dos estudiantes implicadas en el proyecto de innovación, sino de todos los estudiantes que han participado como receptores del mismo en las implementaciones en el aula de los recursos y materiales diseñados. Tal y como hemos mencionado previamente, los recursos les han resultado útiles en el proceso de aprendizaje de algunas competencias vinculadas al proceso traductor.

El tercer indicador, es decir, el número de miembros del grupo de trabajo participantes, arroja, también datos bastante positivos. Aunque no todos los miembros del grupo de innovación han trabajado de forma activa en el diseño de materiales y recursos (fundamentalmente por exceso de trabajo y falta de tiempo) se ha conseguido crear un grupo de trabajo multidisciplinar y heterogéneo consolidado que continuará trabajando en esta misma línea de innovación en los próximos cursos académicos.

En relación con los dos siguientes indicadores (grado de satisfacción tanto de los miembros del grupo de innovación como de los receptores del proyecto), los resultados obtenidos son heterogéneos; por una parte, los docentes implicados en el proyecto, aunque valoran positivamente este tipo de recursos y experiencias, consideran que implican un trabajo excesivo, que en muchas ocasiones resulta difícil de compatibilizar con el resto de las obligaciones docentes e investigadoras. Por su parte, los estudiantes que han experimentado con los diseños y materiales de aprendizaje diseñados en el proyecto enfatizan, sobre todo, la utilidad de estos recursos y el hecho de poder acceder a ellos en cualquier momento y desde cualquier lugar.

## CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Resulta evidente que la puesta en práctica de las nuevas modalidades formativas obliga al profesorado universitario a cambiar no sólo su metodología docente, sino también sus materiales de enseñanza. Por su parte, los

discentes, también deberán asumir nuevos roles y competencias y tendrán un papel mucho más activo en la construcción de su conocimiento.

Los materiales y recursos diseñados en nuestro proyecto de innovación han intentado acercarse tanto a los docentes como a los discentes a esta nueva concepción del mundo educativo, y pueden resultar de utilidad para el desarrollo de competencias vinculadas al proceso traductor, no solo en el marco de la semipresencialidad, sino también de la virtualidad.

Asimismo, estimamos que los objetos de aprendizaje diseñados en el marco de este proyecto de innovación podrán tomarse como base también para el diseño de experiencias y estrategias en otras materias de estudio de corte humanístico o científico, por lo que el espectro de potenciales usuarios de nuestros resultados es amplio.

Este trabajo supone únicamente una primera toma de contacto con el diseño de materiales para las nuevas modalidades formativas en el marco de la Educación Superior (*e-learning*, *b-learning*, *m-learning*). En este sentido, aunque desde una perspectiva más amplia, continuaremos trabajando en esta misma línea de innovación en el proyecto titulado "Primeros pasos por el universo MOOC: planificación y diseño de cursos de traducción y lenguas extranjeras", que se desarrollará durante el curso académico 2014-2015.

## REFERENCIAS

1. Aguaded, J.I. & Cabero, J. (coords.). *Tecnologías y medios para la educación en la e-sociedad*. Madrid: Alianza. **2013**.
2. Barro Ameneiro, S. *Las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones en el Sistema Universitario español*. Madrid: CRUE. **2004**.
3. Bates, A.W. *Cómo gestionar el cambio tecnológico. Estrategias para los responsables de centros universitarios*. Madrid: Ed. Gedisa. **2001**.
4. Cabero Almenara, J. *Las TIC en la universidad*. Sevilla: MAD. **2002**.
5. Cabero, J. & Gisbert, M. *La formación en Internet. Guía para el diseño de materiales didácticos*. Sevilla: Eduforma. **2005**.
6. Castaño, C. & Cabero, J. *Enseñar y aprender en entornos m-learning*. Madrid: Síntesis. **2013**.
7. González Sanmamed, M. La integración de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación en la Educación Superior: experiencias en la UDC. En Sarceda Gorgoso, M.C. y Raposo Rivas, M. (Eds.) *Experiencias prácticas educativas con nuevas tecnologías*. Ourense: Servicio de Publicaciones de la Diputación Provincial, **2005**, 69-88.
8. Hanna, D.E. *La enseñanza universitaria en la era digital*. Barcelona: Octaedro. **2002**.

## ANEXOS

En este apartado se incluyen algunas representaciones gráficas de los materiales y recursos diseñados.

Anexo 1: Pantallazos de las diferentes micropíldoras docentes elaboradas: PID\_14\_063\_Anexo 1.pdf

Anexo 2: Pantallazos de los diferentes video-tutoriales diseñados en el proyecto de innovación: PID\_14\_063\_Anexo 2.pdf

Anexo 3: Instrumentos de evaluación diseñados con evalCOMIX: PID\_14\_063\_Anexo 3.pdf

Anexo 4: Poster presentado en la V Jornada de Innovación Docente de la UVA "Innovar para crecer, crecer para innovar", celebrada en Valladolid el 12 de diciembre de 2013 (Universidad de Valladolid): PID\_14\_063\_Anexo 4.pdf.

Anexo 5. Vídeo de la ponencia presentada en el I Coloquio Internacional Hermeneus: Los estudios de Traducción e Interpretación basados en corpus. De lo local a lo global, celebrado en Soria, 26 y 27 de marzo de 2014 (Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid): PID\_14\_063\_Anexo 5.pdf.

### **AGRADECIMIENTOS**

Agradecemos la colaboración y el apoyo prestado por el Servicio de Medios Audiovisuales de la Universidad de Valladolid.

Anexo 1: Pantallazos de las diferentes micropíldoras docentes elaboradas



Figura 1. Micropíldora sobre "Cómo hacer un TFG en Traducción e Interpretación" (v. <https://www.youtube.com/watch?v=ddgO4gPBiNI>)

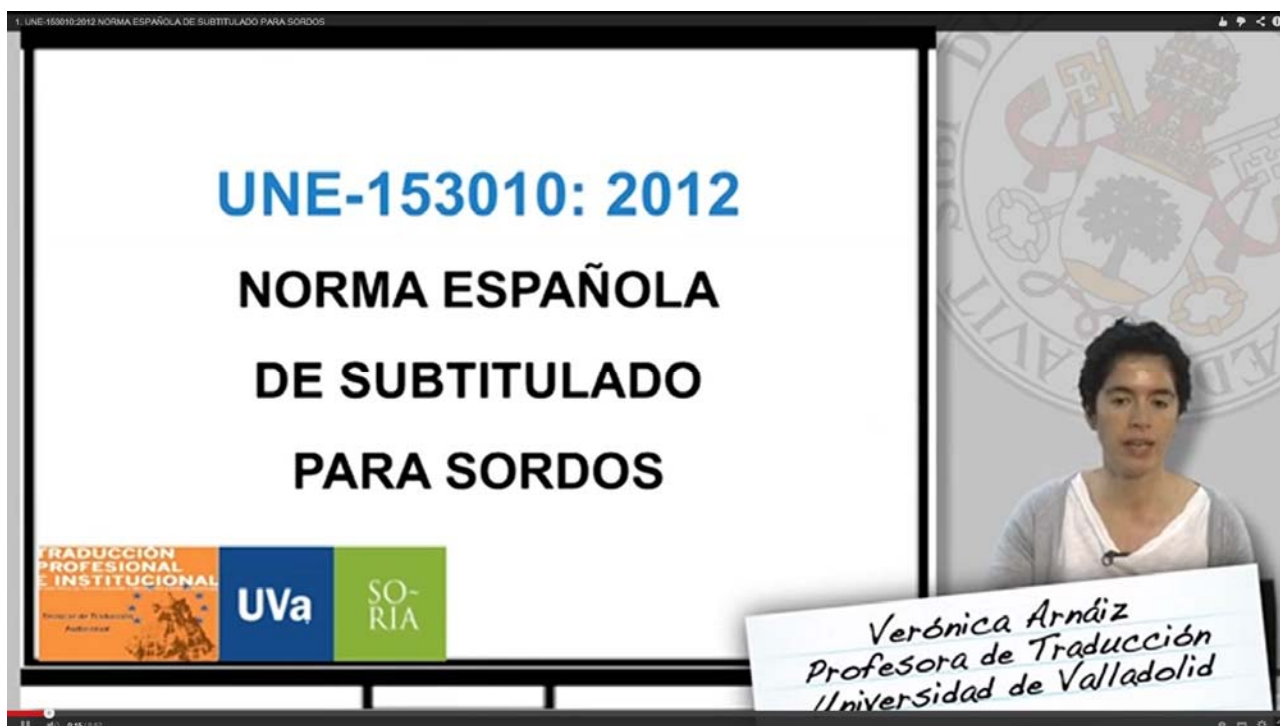


Figura 2. Micropíldora sobre la norma UNE-153010: 2012 (v. <https://www.youtube.com/watch?v=UuUfnctOKYQ>)

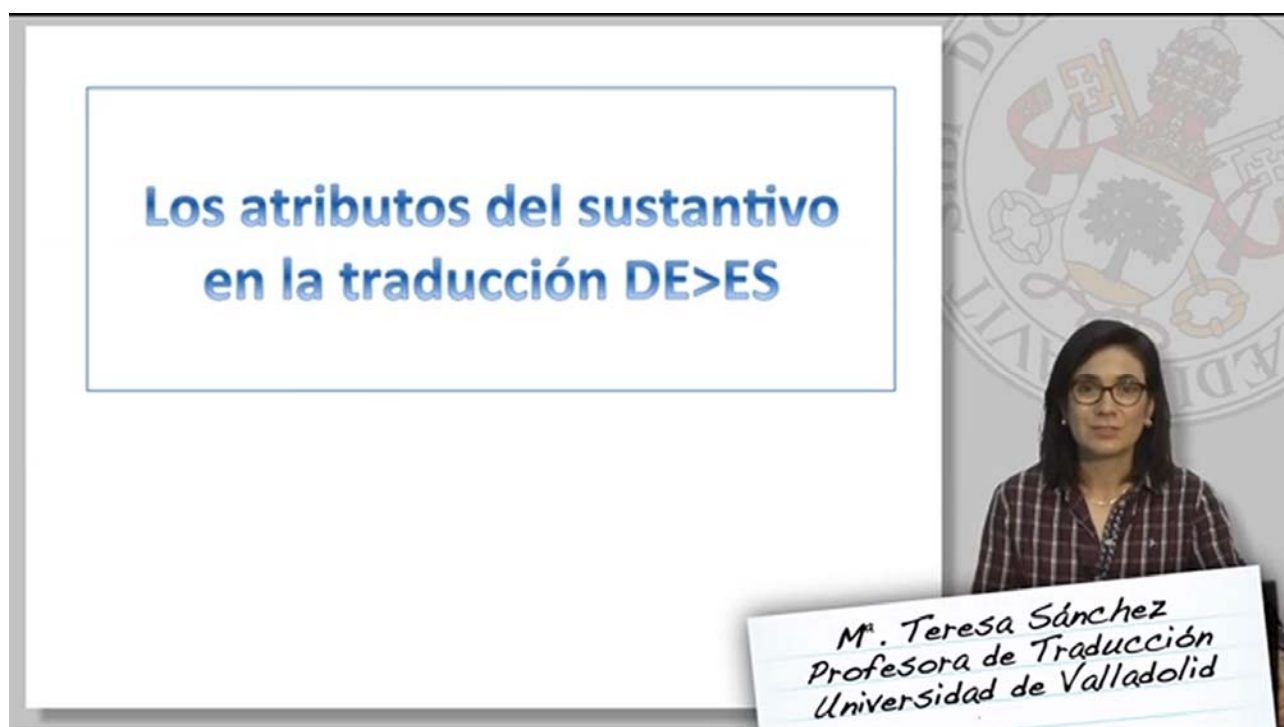


Figura 3. Micropíldora sobre “Los atributos del sustantivo en la traducción alemán-español (DE> ES) (v. <https://www.youtube.com/watch?v=mt9PbbgcLol>)



Anexo 2: Pantallazos de video-tutoriales diseñados

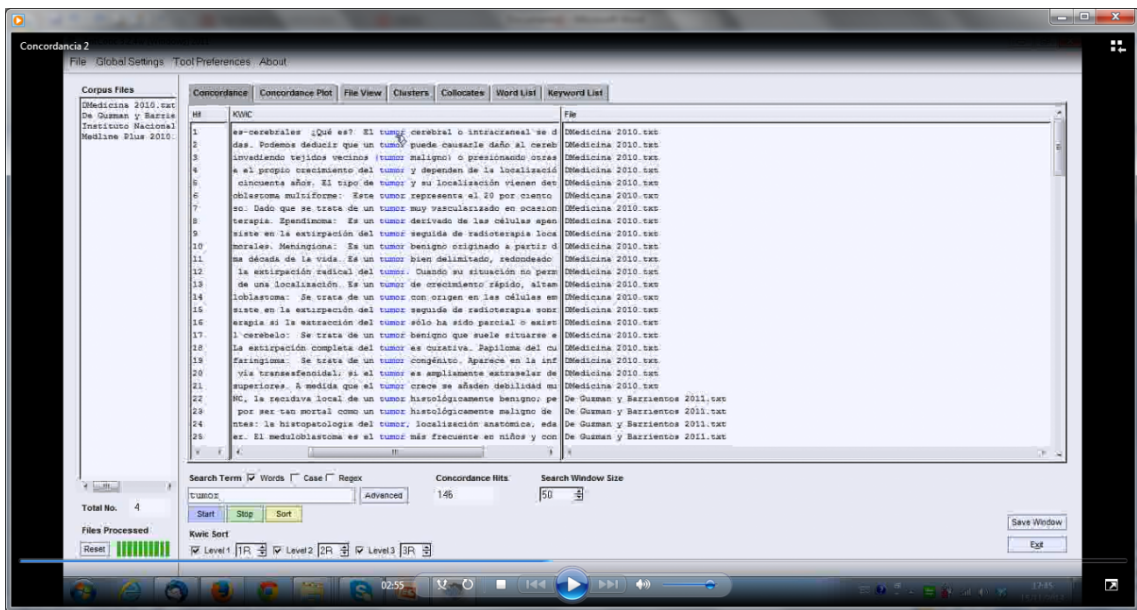


Figura 1. Video-tutorial sobre “Cómo crear listas de palabras con AntConc”

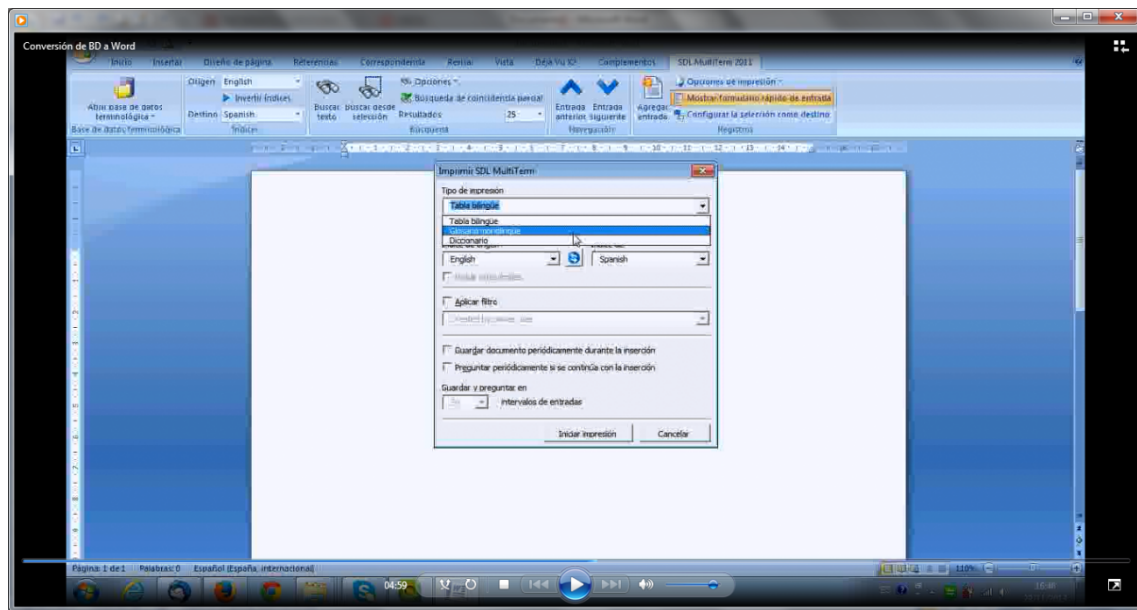


Figura 2. Video-tutorial sobre “Cómo convertir una base de datos de Multiterm a Word”

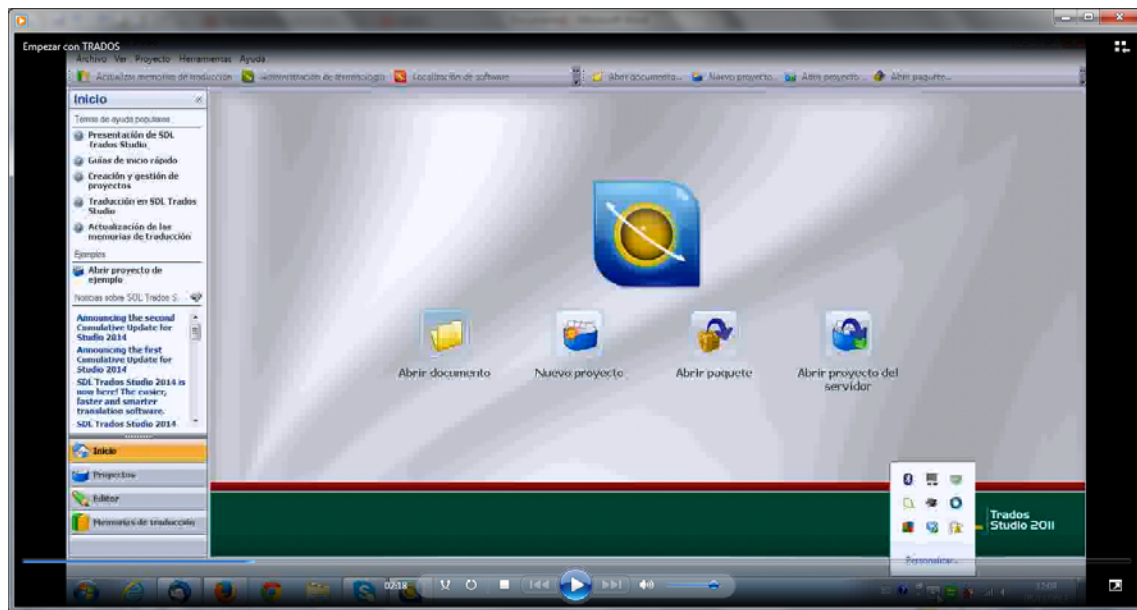


Figura 3. Video-tutorial sobre “Cómo diseñar una memoria de traducción con TRADOS”

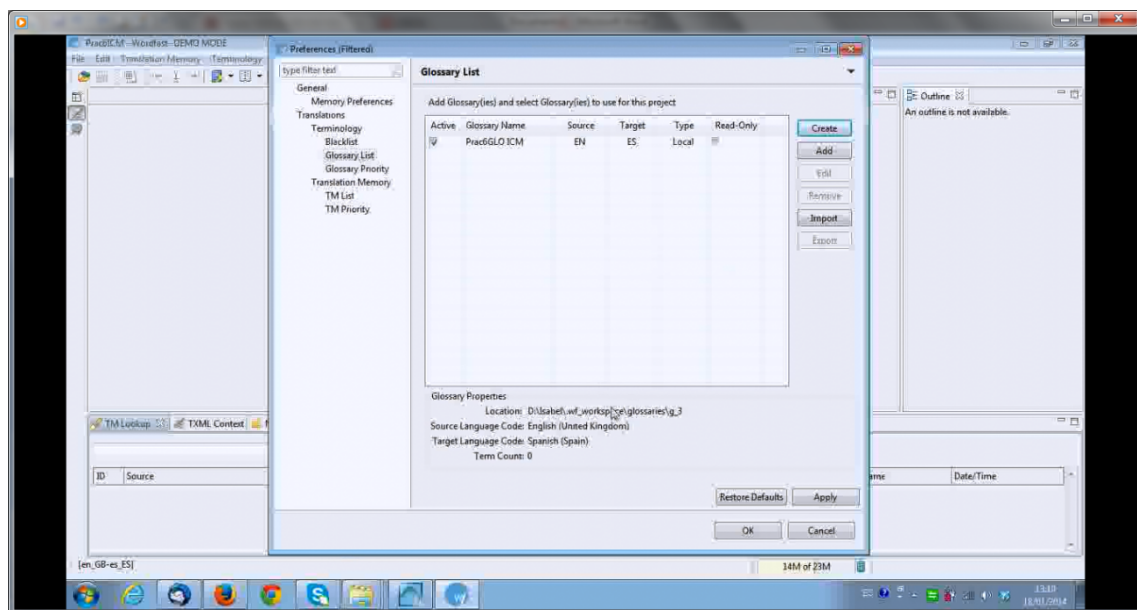


Figura 4. Video-tutorial sobre “Cómo diseñar una memoria de traducción con WORDFAST”



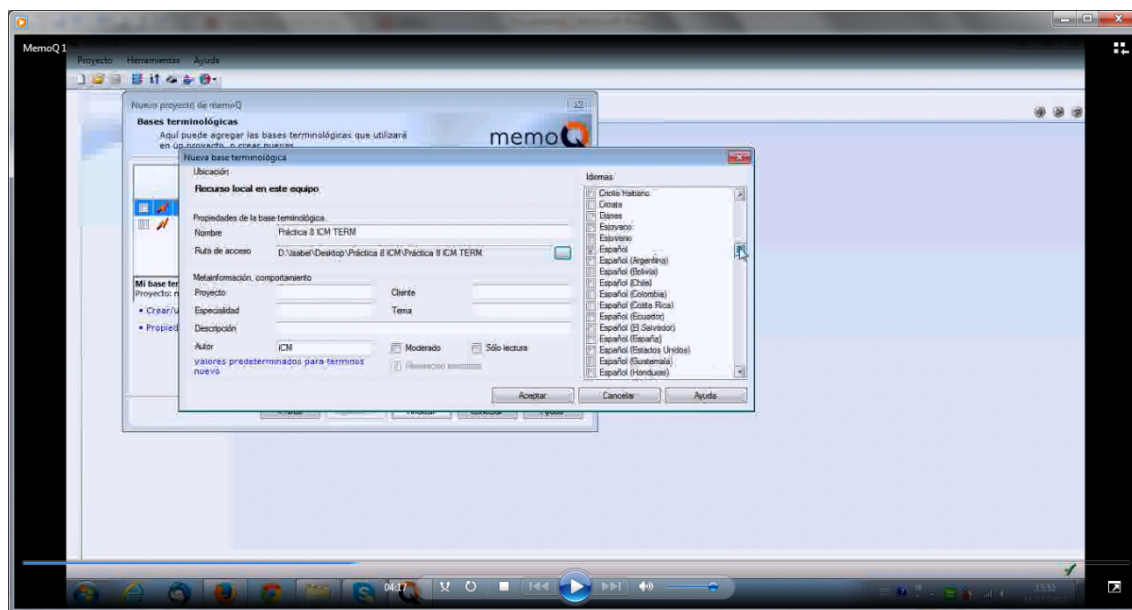


Figura 5. Video-tutorial sobre “Cómo diseñar un proyecto de traducción con MEMOQ”

Anexo 3: Instrumentos de evaluación diseñados con evalCOMIX

"RÚBRICA DE EVALUACIÓN. TAREA 1 UD1"				
PARTICULARIDADES LÉXICAS	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BIENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información contenida en relación con las particularidades léxicas	La información aportada en relación con el léxico económico-financiero es completa y pertinente. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara y correcta sobre las particularidades léxicas que identifican a este tipo de lenguaje tanto en lengua inglesa como española.	La información aportada en relación con el léxico económico-financiero es bastante completa. Los ejemplos introducidos permiten obtener una visión global sobre las particularidades léxicas que identifican a este tipo de lenguaje, tanto en lengua inglesa como española.	La información aportada en relación con el léxico económico-financiero es demasiado básica y solo permite identificar los rasgos mínimos que definen a este tipo de lenguaje. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de algunas de las particularidades de este tipo de lenguaje, tanto en lengua inglesa como española.	La información en relación con el léxico no es suficiente para obtener una idea general sobre las particularidades del lenguaje económico-financiero ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
PARTICULARIDADES SINTÁCTICAS	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BIENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información contenida en relación con las particularidades sintácticas	La información aportada en relación con las particularidades sintácticas del lenguaje económico-financiero es completa y pertinente. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara y correcta sobre esta dimensión del lenguaje, tanto en lengua inglesa como española.	La información aportada en relación con las particularidades sintácticas del lenguaje económico-financiero es bastante completa. Los ejemplos introducidos permiten obtener una visión global sobre esta dimensión del lenguaje, tanto en lengua inglesa como española.	La información aportada en relación con las particularidades sintácticas del lenguaje económico-financiero es demasiado básica y solo permite identificar los rasgos mínimos que definen a este tipo de lenguaje en este nivel. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de algunas de las características de este tipo de lenguaje, tanto en lengua inglesa como española.	La información aportada en relación con las particularidades sintácticas del lenguaje económico-financiero no es suficiente para obtener una idea general sobre el mismo, ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
PARTICULARIDADES SEMÁNTICAS	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BIENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información contenida en relación con las particularidades semánticas	La información aportada en relación con las particularidades semánticas del lenguaje económico-financiero es completa y pertinente. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara y correcta sobre esta dimensión del lenguaje, tanto en lengua inglesa como española.	La información aportada en relación con las particularidades semánticas del lenguaje económico-financiero es bastante completa. Los ejemplos introducidos permiten obtener una visión global sobre esta dimensión del lenguaje, tanto en lengua inglesa como española.	La información aportada en relación con las particularidades semánticas del lenguaje económico-financiero es demasiado básica y solo permite identificar los rasgos mínimos que definen a este tipo de lenguaje en este nivel. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de algunas de las características de este tipo de lenguaje, tanto en lengua inglesa como española.	La información aportada en relación con las particularidades semánticas del lenguaje económico-financiero no es suficiente para obtener una idea general sobre el mismo, ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
ORGANIZACIÓN Y ESTRUCTURACIÓN	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BIENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Organización, estructuración y formato de la ficha de trabajo.	La ficha de trabajo está perfectamente estructurada y sigue las secciones identificadas en la misma. La información contenida en cada una de las secciones sigue una estructura clara y ordenada, lo que facilita la comprensión de las ideas expuestas y la identificación de los ejemplos. El formato es adecuado y coherente en todos los apartados de la ficha.	La ficha de trabajo está bien estructurada y sigue, en general, las secciones identificadas en la misma. La información contenida en cada una de las secciones sigue una estructura bastante clara y ordenada, aunque algunos de los elementos mencionados no están ubicados en la sección correcta. El formato es adecuado y coherente en la mayor parte de los apartados de la ficha.	La ficha de trabajo está, en general, estructurada y sigue las secciones identificadas en la misma. La información contenida en cada una de las secciones sigue una estructura bastante clara y ordenada, aunque son muchos los elementos mencionados que no están ubicados en la sección correcta. El formato es adecuado y coherente en casi todos los apartados de la ficha.	La ficha de trabajo no está demasiado estructurada y resulta complicado, en algunas ocasiones, identificar los rasgos básicos señalados en cada una de las secciones. La información contenida en cada una de las secciones sigue una estructura bastante clara y ordenada, aunque son muchos los elementos mencionados que no están ubicados en la sección correcta. El formato no sigue una estructura coherente en las diferentes secciones de la ficha.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
REFERENCIAS Y FUENTES	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BIENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Referencias y fuentes bibliográficas utilizadas en la ficha.	Las referencias y fuentes bibliográficas en las que se basa la tarea y de las que se han extraído los ejemplos son variadas y fiables. El formato a la hora de citar las fuentes, tanto impresas como digitales, es correcto y coherente.	Las referencias y fuentes bibliográficas en las que se basa la tarea y de las que se han extraído los ejemplos son, en general, aceptables en cuanto a su variabilidad y fiabilidad. El formato a la hora de citar las fuentes, tanto impresas como digitales, es adecuado y coherente en la mayor parte de los casos.	Las referencias y fuentes bibliográficas en las que se basa la tarea y de las que se han extraído los ejemplos no son demasiado variadas, aunque en la mayor parte de los casos son fiables. El formato a la hora de citar las fuentes, tanto impresas como digitales, es adecuado y coherente en la mayor parte de los casos, aunque en algunos ejemplos no se ha seguido una norma coherente.	Las referencias y fuentes bibliográficas en las que se basa la tarea y de las que se han extraído los ejemplos no son ni variadas ni fiables. El formato a la hora de citar las fuentes, tanto impresas como digitales, no es pertinente, ya que no tiene consistencia y no sigue una norma coherente.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0

Figura. 1. Rúbrica de evaluación diseñada en el marco de la asignatura "Traducción especializada B/A (inglés)" de cuarto de Grado en Traducción e Interpretación

"LISTA DE CONTROL. TAREA 1 UD2"		
<b>TÍTULO</b>	NO	SI
¿Aparece detallado el título de la fuente/recurso?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>URL</b>	NO	SI
¿Aparece especificada la URL de la fuente/recurso?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>TIPO DE FUENTE O RECURSO</b>	NO	SI
¿Se describe con claridad qué tipo de fuente o recurso es?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>AUTOR/RESPONSABILIDAD PRINCIPAL DE LA FUENTE/RECURSO</b>	NO	SI
¿Se aporta información suficiente en relación con el autor de la fuente/recurso?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>LENGUA/LENGUAS</b>	NO	SI
¿Se incluye información en relación con la/s lengua/s de la fuente/recurso?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>FECHA DE CREACIÓN</b>	NO	SI
¿Se incluye información sobre la fecha de creación de la fuente/recurso?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>FECHA DE ACTUALIZACIÓN</b>	NO	SI
¿Se incluye información sobre la fecha de actualización de la fuente/recurso?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO</b>	NO	SI
¿La información en relación con el contenido de la fuente/recurso es lo suficientemente detallada?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>FINALIDAD DE LA FUENTE/RECURSO</b>	NO	SI
¿Se incluye en la ficha información sobre la finalidad de la fuente/recurso?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>DISEÑO Y PRESENTACIÓN DE LA INFORMACIÓN</b>	NO	SI
¿La información en relación con el diseño y la presentación de la información en la fuente/recurso es lo suficientemente detallada?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>ESTRATEGIAS DE NAVEGACIÓN</b>	NO	SI
¿La información en relación con las estrategias de navegación de la fuente/recurso es lo suficientemente detallada?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>PRESENCIA Y CALIDAD DE ENLACES EXTERNOS</b>	NO	SI
¿Se incluye información en la ficha en relación con los enlaces externos incluidos en la fuente/recurso y la calidad de los mismos?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>ESTRATEGIAS DE BÚSQUEDA</b>	NO	SI
¿Se incluye información en relación con las estrategias de búsquedas incluidas en la fuente/recurso y la utilidad de las mismas?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Figura. 2. Lista de control diseñada en el marco de la asignatura “Traducción especializada B/A (inglés)” de cuarto de Grado en Traducción e Interpretación (valoración de las fuentes de consulta)

"LISTA DE CONTROL Y ESCALA DE VALORACIÓN. TAREA 2 UD2."														
<b>DISEÑO DE LA BASE DE DATOS</b>							NO	SI						
¿La base de datos sigue las instrucciones de diseño?							<input type="radio"/>	<input type="radio"/>						
<b>CONTENIDO DE LA BASE DE DATOS</b>							NO	SI						
¿La base de datos incluye los 15 términos exigidos?							<input type="radio"/>	<input type="radio"/>						
<b>CONTENIDO DE LA BASE DE DATOS</b>							NO	SI	1	2	3	4	5	
<b>TÉRMINO ORIGEN (TO)</b>														
¿Son los TO introducidos en la base de datos adecuados?							<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>TÉRMINO META (TM)</b>														
¿Son los TM introducidos en la base de datos adecuados?							<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>CONTEXTO TO</b>														
¿Son los contextos TO introducidos en la base de datos adecuados?							<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>CONTEXTO TM</b>														
¿Son los contextos TM introducidos en la base de datos adecuados?							<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>FUENTE TO</b>														
¿Las fuentes de las que se han extraído los contextos TO son pertinentes (fiables)?							<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Aparecen las fuentes de los TO citadas correctamente?							<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>FUENTE TM</b>														
¿Las fuentes de las que se han extraído los contextos TM son pertinentes (fiables)?							<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Aparecen las fuentes de los TM citadas correctamente?							<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Figura. 3. Lista de control y escala de valoración diseñada en el marco de la asignatura “Traducción especializada B/A (inglés)” de cuarto de Grado en Traducción e Interpretación (valoración de bases de datos terminológicas)

"LISTA DE CONTROL. TAREA FINAL UD2."			
<b>AUTORÍA DE LA MEMORIA</b>		NO	SI
¿Es el estudiante el autor de la memoria de traducción?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>DISEÑO DE LA MEMORIA DE TRADUCCIÓN</b>		NO	SI
¿La memoria de traducción sigue las instrucciones de diseño?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>CONTENIDO DE LA MEMORIA DE TRADUCCIÓN</b>		NO	SI
¿Están incluidos al menos la mitad de los textos traducidos en el marco de la asignatura?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Se incluyen TODOS los textos trabajados en la asignatura?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Están alineados los textos de la memoria de traducción?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Figura.4. Lista de control diseñada para evaluar memorias de traducción



"LISTA DE CONTROL. TAREA 2 UD3"		
<b>DISEÑO DEL GLOSARIO COLABORATIVO</b>		<b>NO</b> <b>SI</b>
¿Las entradas del glosario colaborativo siguen las instrucciones de diseño?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
<b>CONTENIDO DEL GLOSARIO COLABORATIVO</b>		<b>NO</b> <b>SI</b>
¿El glosario incluye los 5 términos exigidos?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
<b>TÉRMINO ORIGEN (TO)</b>		
¿Son los TO introducidos en el glosario adecuados (términos clave en el dominio económico-financiero)?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
<b>TÉRMINO META (TM)</b>		
¿Son los TM introducidos en el glosario adecuados (buenos equivalentes)?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
<b>CONTEXTO TO</b>		
¿El contexto de TO elegido refleja bien el uso del término?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
<b>CONTEXTO TM</b>		
¿El contexto de TM elegido refleja bien el uso del término?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
<b>FUENTE TO</b>		
¿Las fuentes de las que se han extraído los contextos TO son pertinentes (fiables)?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
¿Aparecen las fuentes de los TO citadas correctamente?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
<b>FUENTE TM</b>		
¿Las fuentes de las que se han extraído los contextos TM son pertinentes (fiables)?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
¿Aparecen las fuentes de los TM citadas correctamente?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
<b>EXPORTACIÓN DEL GLOSARIO</b>		<b>NO</b> <b>SI</b>
<b>INTEGRACIÓN DE LAS ENTRADAS EN LA HOJA DE CÁLCULO</b>		
¿Han sido las entradas correctamente trasladadas a la hoja de cálculo de edición colaborativa?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
<b>EXPORTACIÓN DE LAS ENTRADAS</b>		
¿Se ha exportado correctamente el archivo definitivo con todos los términos del glosario?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>

Figura. 5. Lista de control diseñada para evaluar glosarios colaborativos

"RÚBRICA DE EVALUACIÓN.TAREA 1 UD4"				
MACROESTRUCTURA TEXTUAL	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información incluida en relación con la macroestructura textual	La información aportada en la ficha en relación con la macroestructura del género es completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara sobre las características macroestructurales que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con la macroestructura del género es bastante completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión global sobre las características macroestructurales que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con la macroestructura del género es demasiado básica (tanto en inglés como en español) y solo permite identificar los rasgos mínimos que caracterizan al género en concreto. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de las características macroestructurales que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con la macroestructura del género no es suficiente para obtener una idea general sobre las características macroestructurales que definen a este género ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
ASPECTOS LÉXICOS	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información incluida en relación con los aspectos léxicos	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos léxicos del género es completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara sobre las particularidades léxicas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos léxicos propios del género es bastante completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión global sobre las particularidades léxicas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos léxicos propios del género es demasiado básica (tanto en inglés como en español) y solo permite identificar los rasgos mínimos que caracterizan al género en concreto. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de las particularidades léxicas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos léxicos propios del género no es suficiente para obtener una idea general sobre las particularidades léxicas que definen a este género ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0



ASPECTOS SINTÁCTICO-GRAMATICALES	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información incluida en relación con los aspectos sintáctico-gramaticales	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos sintáctico-gramaticales del género es completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara sobre las particularidades sintáctico-gramaticales que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos sintáctico-gramaticales propios del género es bastante completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión global sobre las particularidades sintáctico-gramaticales que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos sintáctico-gramaticales propios del género es demasiado básica (tanto en inglés como en español) y solo permite identificar los rasgos mínimos que caracterizan al género en concreto. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de las particularidades sintáctico-gramaticales que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos sintáctico-gramaticales propios del género no es suficiente para obtener una idea general sobre las particularidades sintáctico-gramaticales que definen a este género ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
MECANISMOS DE COHESIÓN	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información incluida en relación con los mecanismos de cohesión	La información aportada en la ficha en relación con los mecanismos de cohesión propios del género es completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara sobre las estrategias cohesivas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los mecanismos de cohesión propios del género es bastante completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión global sobre las estrategias cohesivas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los mecanismos de cohesión propios del género es demasiado básica (tanto en inglés como en español) y solo permite identificar los rasgos mínimos que caracterizan al género en concreto. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de las estrategias cohesivas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los mecanismos de cohesión propios del género no es suficiente para obtener una idea general sobre las estrategias cohesivas que definen a este género ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
ASPECTOS PRAGMÁTICOS	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información incluida en relación con los aspectos pragmáticos	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos pragmáticos del género es completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara sobre las particularidades pragmáticas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos pragmáticos propios del género es bastante completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión global sobre las particularidades pragmáticas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos pragmáticos propios del género es demasiado básica (tanto en inglés como en español) y solo permite identificar los rasgos mínimos que caracterizan al género en concreto. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de las particularidades pragmáticas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos pragmáticos propios del género no es suficiente para obtener una idea general sobre las particularidades pragmáticas que definen a este género ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
ASPECTOS VINCULADOS AL GÉNERO	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información incluida en relación con otros aspectos vinculados al género	Se incluyen en la ficha muchos otros rasgos significativos, que ayudan a perfilar las particularidades de este género, tanto en lengua inglesa como española. Estos rasgos aparecen perfectamente definidos e incluyen ejemplos claros para su comprensión.	Se incluyen en la ficha varios rasgos más, que ayudan a perfilar las particularidades del género, tanto en lengua inglesa como española. Estos rasgos aparecen definidos de forma bastante exhaustiva e incluyen algunos ejemplos para facilitar su comprensión.	Se incluye en la ficha algún otro rasgo concreto, que ayuda a perfilar las particularidades del género, tanto en lengua inglesa como española. Estos rasgos aparecen mínimamente definidos e incluyen algunos ejemplos no demasiado claros.	No se incluye ningún otro rasgo distintivo vinculado al género, lo que denota una falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0

Figura 6. Rúbrica de evaluación diseñada en el marco de la asignatura “Traducción especializada B/A (inglés)” de cuarto de Grado en Traducción e Interpretación

"LISTA DE CONTROL. TAREA 2 UD4"		
<b>DISEÑO DEL CORPUS</b>	<b>NO</b>	<b>SI</b>
El corpus elaborado sigue las instrucciones de diseño	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
La estructuración del corpus (sistema de carpetas) es lógica y adecuada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los textos que constituyen el corpus presentan un formato adecuado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>CONTENIDO DEL CORPUS</b>	<b>NO</b>	<b>SI</b>
Los textos que forman parte del corpus son originales, tanto en inglés como en español	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los textos que forman el corpus son documentos societarios de contenido económico	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los textos integrados en cada carpeta responden al género identificado en dicha carpeta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los archivos que forman el corpus tienen un nombre significativo, que permite identificarlos a primera vista	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>EXPORTACIÓN Y ENTREGA DEL CORPUS</b>	<b>NO</b>	<b>SI</b>
La carpeta general que contiene al corpus se ha comprimido de forma correcta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
El archivo comprimido que contiene al corpus se ha entregado en fecha y forma	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Figura 7. Lista de control para la valoración de corpus

"LISTA DE CONTROL. TAREA 2 UD5"		
<b>TAREAS GESTOR (ADMINISTRADOR) DEL PROYECTO</b>	<b>NO</b>	<b>SI</b>
¿Ha creado un espacio de trabajo en la plataforma BSCW que identifique el proyecto?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Ha creado un proyecto de traducción en el que ha introducido los textos de trabajo?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Ha invitado al espacio de trabajo al resto de los miembros del grupo cooperativo?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Les ha asignado roles?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Ha creado en el espacio de trabajo un foro de discusión?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Ha planificado en el entorno virtual varias citas de trabajo?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Ha incluido la agenda en el espacio virtual de trabajo?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Ha entregado los productos de la tarea en tiempo y forma?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>TAREAS DOCUMENTALISTA/TERMINÓLOGO</b>	<b>NO</b>	<b>SI</b>
<b>Diseño del glosario terminológico</b>		
¿Las entradas del glosario siguen las instrucciones de diseño?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Contenido del glosario terminológico</b>		
¿El glosario incluye los 15 términos exigidos en la tarea?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Términos origen (TO): ¿Son los TO incluidos en el glosario adecuados (términos clave en el género "memoria anual")?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Términos meta (TM): ¿Son los TM introducidos en el glosario adecuados (buenos equivalentes)?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Contexto TO: ¿El contexto de los TO elegido refleja bien el uso del término?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Contexto TM: ¿El contexto de los TM elegido refleja bien el uso del término?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fuente TO: ¿Las fuentes de las que se han extraído los contextos TO son pertinentes (fiabes)?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fuente TO: ¿Aparecen las fuentes de los TO citadas correctamente?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fuente TM: ¿Las fuentes de las que se han extraído los contextos TM son pertinentes (fiabes)?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fuente TM: ¿Aparecen las fuentes de los TM citadas correctamente?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Fuentes de documentación añadidas</b>		
¿Ha incluido en el entorno virtual de trabajo fuentes (URL, RSS) útiles para la traducción del encargo?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Desarrollo de sus tareas</b>		
¿Ha realizado sus tareas en tiempo y forma?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Figura 8. Lista de control para la valoración de proyectos grupales con división de roles

"RÚBRICA DE EVALUACIÓN. PORTAFOLIO DE APRENDIZAJE"				
VALORACIÓN DE LAS EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE, SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
<b>Evidencias de aprendizaje incluidas en las carpetas del portafolio de aprendizaje</b>				
Evidencias de aprendizaje	Las pruebas de aprendizaje incluidas en el portafolio son de una calidad excepcional en todos los aspectos y superan los objetivos perseguidos en la asignatura. Se incluye información abundante sobre el estudiante y sus actividades personales, laborales, educativas, así como sobre el proceso de aprendizaje llevado a cabo.	Las pruebas de aprendizaje seleccionadas para el portafolio superan los objetivos perseguidos por la asignatura y demuestran una sólida comprensión del contenido. Se incluye información completa sobre el estudiante y sus actividades personales, laborales, educativas, así como sobre el proceso de aprendizaje llevado a cabo.	Las evidencias de aprendizaje seleccionadas para el portafolio alcanzan los objetivos de la asignatura y demuestran una asimilación de los contenidos mínimos del programa. Las pruebas optativas incluidas no son demasiado sólidas, sino que hacen referencia a los requisitos mínimos de la asignatura. No se incluye información suficiente sobre el estudiante y sus actividades personales, laborales, educativas, ni sobre el proceso de aprendizaje llevado a cabo.	Las evidencias de aprendizaje seleccionadas para el portafolio no cumplen adecuadamente los objetivos de la asignatura y demuestran poca comprensión de los contenidos abordados. Incluye escasas evidencias optativas. Carece de información precisa sobre el estudiante y sus actividades personales, laborales y educativas.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
<b>VALORACIÓN DE LAS REFLEXIONES</b>				
<b>Las reflexiones incluidas en el portafolio de aprendizaje</b>				
Reflexiones	Las reflexiones demuestran un razonamiento original y en profundidad. Interpretación de la información, pensamiento crítico y síntesis. Los argumentos utilizados están sustentados por referencias e ideas bien seleccionadas. Identifica claramente lo que ha aprendido y plantea un plan de mejora.	Los argumentos y referencias utilizados en las afirmaciones reflexivas para apoyar sus puntos de vista están usados de forma apropiada. Identifica con bastante claridad lo que ha aprendido en cada unidad y establece algunas propuestas de mejora.	Existe poca evidencia de una reflexión independiente y profunda; las aportaciones personales son superficiales con un mínimo intento de análisis y de síntesis. El estudiante identifica, en general, los puntos fuertes y débiles de su aprendizaje, pero encuentra dificultades a la hora de trazar un plan de mejora.	Las afirmaciones reflexivas incluidas hacen aseeraciones sin pruebas o argumentos que las apoyen. No hay ningún esfuerzo por incluir reflexiones críticas propias. El estudiante no tiene claro que ha aprendido en cada unidad y no explica los aspectos más destacados de los trabajos que ha incluido en el portafolio. No plantea ningún plan de mejora para su proceso de aprendizaje.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
<b>VALORACIÓN DE LA ESTRUCTURACIÓN/ORGANIZACIÓN DEL PORTAFOLIO</b>				
<b>Estructuración/organización del portafolio de aprendizaje</b>				
Estructuración/organización	El trabajo está bien estructurado. Sigue las directrices marcadas en la tarea; se expresa con corrección y no existen redundancias.	El trabajo está bien estructurado y organizado. Cumple, a grandes rasgos, las directrices marcadas en la tarea; está escrito de forma fluida y documentado correctamente.	El trabajo está falto de organización y no cumple con todas las directrices marcadas en la tarea. El lenguaje utilizado es fluido, pero el trabajo presenta algunos errores de gramática y sintaxis.	El trabajo está pobremente estructurado y no cumple los requisitos exigidos en la tarea. Falta de consistencia; la selección de pruebas de aprendizaje es aleatoria y no responde a la estructura exigida. Hay frecuentes errores en la expresión escrita.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
<b>VALORACIÓN DE LA EFECTIVIDAD DEL PRODUCTO FINAL</b>				
<b>Efectividad del producto final</b>				
Efectividad	El producto final incluye todos los elementos necesarios para obtener una comprensión adecuada del aprendizaje y del progreso del estudiante. Supone una guía de las experiencias completamente efectiva.	El producto final incluye una cantidad relevante de recursos necesarios para obtener una comprensión adecuada del aprendizaje y progreso experimentados por el estudiante. Faltan algunos elementos para ser una guía de experiencias completamente eficaz.	El producto final no incluye recursos suficientes para obtener una comprensión adecuada del aprendizaje y del progreso del estudiante. Faltan bastantes elementos esenciales para ser una guía de experiencias eficaz.	El producto final no incluye información adecuada o precisa sobre el aprendizaje y el progreso experimentados por el estudiante. Faltan numerosos elementos para considerar el portafolio como una guía eficaz de experiencias de aprendizaje.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
<b>VALORACIÓN DEL GRADO DE RESPONSABILIDAD DEL ESTUDIANTE</b>				
<b>Responsabilidad del estudiante con la tarea</b>				
Responsabilidad	El estudiante entregó todas las tareas y encargos integrados en el portafolio, así como el portafolio definitivo a tiempo, según las fechas establecidas en la programación inicial de la asignatura y siguiendo las indicaciones especificadas en cada una de ellas.	El estudiante entregó la mayor parte de las tareas y encargos integrados en el portafolio, así como el portafolio definitivo a tiempo, según las fechas establecidas en la programación inicial de la asignatura y siguiendo, en general, las indicaciones especificadas en cada una de ellas. Solo uno o dos entregas fueron realizadas fuera de plazo.	El estudiante entregó parte de las tareas y encargos integrados en el portafolio, así como el portafolio definitivo a tiempo según las fechas establecidas en la programación inicial de la asignatura. De tres a cinco entregas fueron realizadas fuera de plazo.	El estudiante no realizó sus entregas a tiempo, según las fechas establecidas en la programación inicial de la asignatura. La mayoría de las tareas se realizaron fuera de plazo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0

Figura 9. Lista de control para la valoración de portafolios de aprendizaje



Anexo 4: Poster presentado en la V Jornada de Innovación Docente de la UVA "Innovar para crecer, crecer para innovar", celebrada en Valladolid el 12 de diciembre de 2013 (Universidad de Valladolid)

**V Jornada de Innovación Docente**  
**"Innovar para crecer, crecer para innovar"**  
**Palacio de Congresos "Conde Ansúrez"**  
**12 de diciembre 2013**



**VIRTUALIZACIÓN DE MATERIALES Y RECURSOS DE APRENDIZAJE EN ASIGNATURAS DE TRADUCCIÓN**

**DESCRIPCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

Las nuevas coordenadas que definen la Educación Superior favorecen la integración de modelos de enseñanza semipresenciales y virtuales, que permiten dar respuesta a los cambios sociales que delimitan el contexto formativo actual:

- La transformación del mundo laboral, cada vez más multidisciplinar;
- La necesidad de formación continua y de calidad, que permita a los individuos estar al día de los continuos cambios conceptuales, científicos y tecnológicos que vayan apareciendo;
- Una sociedad marcada por un exceso de información y por la gran influencia de las TIC en todos sus ámbitos (economía, educación, política).

Las TIC poseen un enorme potencial como factor de innovación en la enseñanza universitaria (Bates, 2001; Hanna, 2002; Cabero, 2002; González Sanmamed y Raposo, 2007) y se perfilan como instrumentos clave para diseñar entornos formativos flexibles, que fomenten el aprendizaje autónomo y permanente de los alumnos y los preparen para las exigencias de la sociedad de la información y del conocimiento.

El principal objetivo de este proyecto es diseñar y aplicar en el aula materiales y recursos de aprendizaje virtuales, que faciliten la adquisición de competencias en los estudiantes de Traducción e Interpretación y de Lenguas Modernas, no solo a nivel de Grado sino también a nivel de Máster.

**DISEÑO DE OBJETOS DE APRENDIZAJE VIRTUALES**

EJERCICIOS Y QUESTIONARIOS VIRTUALES DE AUTOEVALUACIÓN

GRABACIÓN DE PRESENTACIONES (CLASES TEÓRICAS Y PRÁCTICAS)

VÍDEO-TUTORIALES SOBRE USO DE HERRAMIENTAS TAO Y TIC

VÍDEO-GUÍAS DOCENTES

**VIRTUALIZACIÓN DE ASIGNATURAS**

ACTIVIDADES MULTIMEDIA

**MARCO DE APLICACIÓN**

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS

MÁSTER EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL E INSTITUCIONAL

MÁSTER EN ESTUDIOS INGLESES AVANZADOS

**COORDINACIÓN DEL PID: Susana Álvarez.**

**MIEMBROS DEL PID: Cristina Adrada, Verónica Arnáiz, Antonio Bueno, Carmen Cuéllar, Isabel Comas, Belén López, María Teresa Sánchez, Carmen Sánchez, Jorge Ramiro, Víctor Rodríguez, Silvia Borque y Miriam Tester.**

**CORREO DE CONTACTO: [susanalv@lesp.uva.es](mailto:susanalv@lesp.uva.es)**





Figura 1. Poster presentado en la V Jornada de Innovación Docente de la UVA "Innovar para crecer, crecer para innovar", celebrada en Valladolid el 12 de diciembre de 2013

Anexo 5: Vídeo de la ponencia presentada en el I Coloquio Internacional Hermeneus: Los estudios de Traducción e Interpretación basados en corpus. De lo local a lo global, celebrado en Soria, 26 y 27 de marzo de 2014 (Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid)

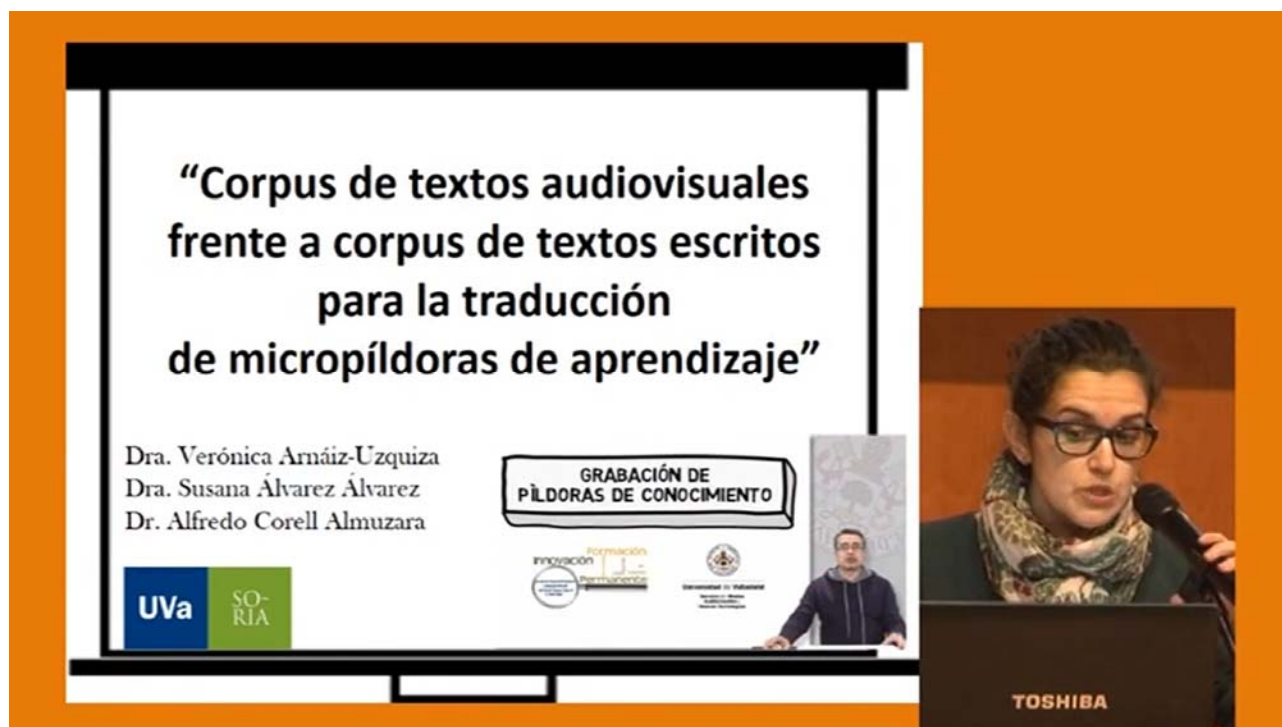


Figura 1. Vídeo de la ponencia presentada en el I Coloquio Internacional Hermeneus: Los estudios de Traducción e Interpretación basados en corpus. De lo local a lo global, celebrado en Soria, 26 y 27 de marzo de 2014 (Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid) (disponible en : [https://www.youtube.com/watch?v=Xo\\_cw3T1hMI](https://www.youtube.com/watch?v=Xo_cw3T1hMI))